

la sugerente hipótesis de Malkiel podría comenzar a encontrar sustento en niveles distintos de la fonología.

En mi opinión este artículo, además de abrir nuevos y amplios horizontes a la investigación, nos brinda una respuesta a diversos problemas latentes en la diacronía del español:

En primer lugar permite empezar a vislumbrar un concepto del español muy diferente. Nos obliga a abandonar la caracterización de esta lengua como perteneciente a la Romania occidental y se nos ofrece la perspectiva de una lengua flexible a préstamos paulatinamente occidentalizada.

En segundo lugar permite encontrar una respuesta alternativa a las soluciones por cultismo, término éste que no remite a una acepción única y que dada su polisemia puede llegar a ser un cajón de sastre para formas que escapan a las reglas evolutivas propuestas. Muchos de los considerados cultismos serían, bajo esta nueva perspectiva, *items* arribados a la Península con la primera onda de latinización, durante la ocupación del territorio por los romanos.

Por último, el artículo de Malkiel nos ofrece un ejemplo de matización en la clasificación histórica, matización siempre necesaria, pero urgente a la hora de subagrupar lenguas tan estudiadas y con tal abundancia de datos como son las románicas. Nos permite empezar a entender la constante fluctuación que el español muestra en la opción de posibles cambios y que a los ojos del estudioso se impone como una de sus características predominantes.

Es éste, sin duda, un trabajo importante para los estudios hispánicos, de gran valor teórico y metodológico, que con toda seguridad arrojará nueva luz al panorama de la investigación en lingüística histórica, tanto hispánica como románica.

CONCEPCIÓN COMPANY

Centro de Lingüística Hispánica.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*. Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, LXVII, 1983; 121 pp. + índices.

Con frecuencia, los atlas lingüísticos reciben poca atención de los investigadores una vez que han sido terminados. Después de muchos años de trabajo que supone su elaboración, esos

catálogos ordenados de datos parecen despertar poco entusiasmo en quienes se interesan por la variación dialectal. No es el caso del doctor José Joaquín Montes Giraldo, quien después de terminar el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* ha emprendido diversos estudios, utilizando el material recolectado. En este minucioso trabajo clasificatorio presenta los distintos procedimientos que usan los hablantes colombianos para crear las palabras. Los datos del Atlas fueron complementados con otras fuentes: estudios anteriores sobre el español colombiano y, en algunos casos, con lenguaje periodístico contemporáneo.

El trabajo resulta muy interesante. La creación léxica es un fenómeno poco estudiado, quizá por la variedad de principios clasificatorios que deben emplearse para formar un modelo unitario; pues sería ingenuo pensar que tal variedad de fenómenos fuera reductible a unas cuantas categorías. Es bien sabido que en la creación de palabras intervienen distintas facultades humanas: el conocimiento, la afectividad y la imaginación. Si a ello agregamos los distintos procedimientos empleados por los hablantes, como la analogía y el contraste, y sumamos, además, otras fuentes, como la broma, la ironía, el juego lingüístico, el conocimiento erróneo de la realidad y otros más, podremos valorar el esfuerzo que supone conjuntar todos estos elementos en un modelo coherente.

Como era de esperarse, al plantear el marco teórico, el autor llega a tocar algunos aspectos de la vieja polémica entre "analogía y anomalía", con los problemas de interpretación que son bien conocidos. La arbitrariedad es tal, sólo en el sentido de que desconocemos los caminos que llevaron a la creación de las viejas palabras; es sólo arbitrariedad sincrónica, pues "en su origen toda denominación es motivada" (p. 23).

No podía ser de otra manera, porque creación lingüística no es sinónimo de creación divina; la última es categoría teológica —y, por lo mismo, indemostrable científicamente—, mientras que la primera es categoría científica, que consiste en reorganizar un material ya existente, de manera distinta a como lo estaba con anterioridad. Esta certeza permite al autor emprender el camino del análisis de procedimientos creativos de la lengua —algunos abstractos, otros concretos— y encontrar un esquema que agrupa los diversos aspectos del fenómeno.

Dicho esquema parte de tres grandes apartados: procedimientos semánticos, procedimientos gramaticales y aspectos dialectales. En cada uno de ellos establece sucesivas distinciones, hasta

llegar a la clasificación de las diferencias mínimas. Una palabra como *Sentavo* 'plátano enano' es clasificada de la siguiente manera: III. Aspectos gramaticales. (Formada no por composición ni por derivación, sino por) 3. Otros procedimientos denominativos: d) Cruce, a) Generalmente ambas formas componentes aportan forma y sentido; y explica así el origen: "Procede de (a)sentado + centavo. Esta última forma quizás aporta sentido de pequeñez, por ser signo monetario mínimo" (p. 114).

El método empleado muestra, una vez más, la indisoluble unión que existe entre lo semántico y lo morfológico en la formación de las palabras, y la necesidad continua que tiene el investigador de recurrir a los dos campos para comprender y explicar los procedimientos seguidos por el hablante.

Es éste un trabajo que además de revelar aspectos importantes del español colombiano, resulta también ser una contribución muy valiosa para el estudio de la lengua española.

ANTONIO ALCALÁ ALBA

Centro de Lingüística Hispánica.

FRAY TORIBIO DE BENAVENTE, *Historia de los Indios de la Nueva España*. Edición de Claudio Esteva, Madrid, Historia 16, 1985; 331 pp. (*Crónicas de América*, 16).

En la colección "Crónicas de América" que con motivo del V Centenario del Descubrimiento de América está publicando Historia 16, ha aparecido una nueva edición de la *Historia de los indios de la Nueva España*, de fray Toribio de Benavente o Motolinía, misionero en Méjico del siglo xvi. Su editor, Claudio Esteva Fabregat, profesor de la Universidad de Barcelona, ofrece un estudio introductorio con interesantísimas precisiones sobre el carácter sociohistórico de la obra de fray Toribio.

Considera Esteva como crucial el cometido de los misioneros en la historia de la Conquista, pues, al convertir al indio al cristianismo, realizaban una labor añadida de enorme importancia: la integración de aquél en la estructura española. En efecto, los misioneros no sólo transmitían creencias, sino que transformaban la vida en múltiples aspectos: tecnológico, científico, social... Se producía lo que en términos sociológicos se